

THE TEXT OF THE NEW TESTAMENT

From time to time it has been suggested that a fresh translation of the New Testament into English be made by the Church.

With this partly in mind, the third year Theology class of 1958-'59 has prepared the following summary of the Greek New Testament for consideration in a Graduate School Translation Committee, for the use of the Church's ministry, and for the student body and classes of Ambassador College.

WHICH TEXT IS CORRECT?

For a fresh translation to be correct, the primary consideration must be, What to translate? Shall our translation be from a modern text with all the foot-notes and doubts of the Revised Standard Version? Shall it be the "Reformers' text" primarily used by the King James Version?

Consider these facts!

The text of the Revised Standard Version (RSV) is the work of the Higher Critics over the past 150 years. It is based mostly on the Codex Vaticanus and the Codex Sinaiticus of the fourth century, with the use of similar Manuscripts. This type of text, publicized by Westcott and Hort, fundamentally originated in Egypt through the work of schools of critics in those early centuries. Manuscripts of this type differ rather widely from each other.

The total number of Manuscripts (MSS) having this type of text -- used in the RSV -- represents less than 5% of known Greek Biblical MSS! It is the age of the Vaticanus and the Sinaiticus which has influenced scholars to consider this type of text as having precedent over that from which the King James Version was taken.

But is age of MSS the proper standard? Critics blushing admit it is not! Here is why. The oldest extant copies are the most corrupt!

The oldest fragments of the New Testament are of the "Western Text," used by the early Catholic Church fathers in the first three centuries. This type of text is full of spurious additions, notable corruptions, deletions and contradictions. These "oldest" fragments vary so from each other that there would be no way of knowing what constitutes the New Testament! This "Western Text" admittedly originated in ROME!

The correction of its many spurious and variant readings was the work of the ancient Egyptian critics. Unable to remove the spurious portions and correct the many faulty readings, those early critics used their private judgment to prepare a "critical" text from the corrupted readings then in circulation. But who can bring a clean thing out of an unclean?

Today, the modern critics are following the same procedure. They assume today that they can arrive at a correct text by comparing these various critical texts of the Egyptian critics! But all they have accomplished is reproducing a form of the fourth century "critical text" -- not the original inspired text written by the apostles.

None of the modern scholars have thought to turn to the bulk of later New Testament Manuscripts -- 95% of known Greek Biblical MSS -- which the Greek people and its Church have always preserved and used! These later MSS, copied century after century from earlier ones as they wore out, are the fundamental basis of the King James Version (KJV).

THE GREEKS' OFFICIAL TEXT

Modern scholars call the bulk of late New Testament MSS the "Byzantine Text," because they circulated in the Byzantine Empire. As the same Greek MSS circulated in Syria and in its capitol, Antioch, it has also been designated by the terms "Syrian" and "Antiochian" text. Some scholars use the term Koine ("common" in Greek) to designate the 95% of accurate New Testament MSS.

The critics seem to have forgotten that accurate copies of the original inspired New Testament MSS -- even though made centuries later as earlier copies wore out -- are a far better standard to go by than corrupt copies no matter how early they were made.

Notice that this Koine text circulated in the very areas where the apostle Paul labored for years -- and to which, later, Peter and John and Jude wrote their letters to the brethren. This is the same area where the bulk of the Churches of God were first located. The same region where the "Ephesian Church Era" was centered!

When that Church Organization (Rev. 2) gradually left its first love, it continued in the world -- as part of the world -- under the leadership of Polycarp, then Polycrates, was then brought under the jurisdiction of Constantine, later refused to submit to the authority of the Bishop of Rome, and exists today as the Greek Orthodox Church -- the official religious body of the Greek people! And all this time it has been used to reproduce the Greek New Testament accurately -- just as unconverted Jews (not the House of Israel) have been used to preserve the Hebrew Old Testament!

The nearly 4000 MSS of this Byzantine or Official Text agree so perfectly with each other that the only work of the critic is to weed out individual scribal mistakes in the copying of each MS. The text is not in question!

The very fact that the text is not in question gripes the critics.

Let's remember that the transmission of an accurate text is the Jews' and the Greeks' responsibility. It is our responsibility to expound it.

WHY THIS SUMMARY?

There is real need for determining the true New Testament Text. First, we must remember that the Protestant Movement was not alone in reintroducing the Greek New Testament into Western Europe. Latin had for centuries been the only scholarly language. But with the revival of Classical Learning in the West, both Catholic and Protestant scholars began preparing Greek New Testaments. Sometimes corrupt MSS were used. Missing leaves from MSS in the libraries in Western Europe were filled in by translations from the Latin Vulgate into Greek. Even today in the "Received Text" or Reformation Text of the Greek New Testament, prepared from Erasmus by Stephens, Elzevir and Beza, there are words put into Greek from the Latin which have never existed in the Greek language!

Protestant translators, who were more familiar with the Vulgate than the Greek, often added Latin readings not found in any accurate Greek MS to their versions. This is what has happened to the King James Version! The scholar Schaff points out that in about 80 places in the New Testament the KJV adopts Latin readings not found in the Greek.

For these reasons it is essential to know where the Revised Standard Version -- and also the Revised Version -- wrongly deleted words, phrases and even whole verses from the true text. Ivan Panin restored some of these readings but never properly finished his work. It is equally important to know where the KJV has adopted readings from the Latin that do not belong, and where it has left out true readings because they were not found in the Latin Vulgate.

On the following pages is a summary of the work of comparing the RSV (listed first) and the KJV (listed second) with the Official Greek Text which was prepared from a careful collation of existing Greek MSS. These MSS are located primarily at Mt. Athos in Greece, where, according to tradition, the New Testament MSS have been copied since the days that Constantine made the remnant of the Ephesian Era of the Church the official Church of the Eastern Roman Empire.

Pages 3-9 Footnotes in RSV that should be restored to text.

Pages 10-13 Readings in RSV without footnotes that should be restored to text.

Pages 13-15 Additions in the KJV which are not in the original Greek.

Page 15 Misplaced verses in KJV and RSV.

Pages 15-18 Deletions in KJV that should be reinstated into the text.

PART I

Section 1

A. THE FOLLOWING ARE FOOTNOTES IN THE REVISED STANDARD VERSION (RSV) -- REPRESENTING VERSES OR PARTS OF VERSES LEFT OUT OF THE TEXT -- WHICH ARE IN THE KING JAMES VERSION (KJV) AND BELONG IN THE INSPIRED GREEK TEXT.

Footnotes in the RSV that never were in the KJV and are not in the Greek Text are not here considered. The letters of the alphabet in parentheses are those used in the RSV footnotes. When only parts of verses are deleted in the RSV, enough of the verse is quoted at the right to show the full context. The parts wrongly deleted are underlined. The corrections are listed according to the order of the books in the Manuscripts.

Matthew 3:16 (g) to him

"...and behold, the heavens were opened to him and he saw the Spirit of God..."

5:22 (i) without cause

"But I say to you that every one who is angry with his brother without cause shall be liable to judgment..."

- Matthew 6:13 (n) "For thine is the kingdom and the power and the glory, for ever. Amen."
- 9:14 (w) much or often "... 'Why do we and the Pharisees fast (much or often), but your disciples do not fast?'"
- 10:3 (x) Lebbaeus called Thaddaeus "...James the son of Alphaeus, and Lebbaeus called Thaddaeus."
- 12:47 (g) "Some one told him, 'Your mother and your brother are standing outside, asking to speak to you.'"
- 13:9,43 (h) to hear "He who has ears to hear, let him hear."
- 14:24 (m) was out on the sea "but the boat by this time was out on the sea..."
- 14:30 (n) strong wind "but when he saw the strong wind, he was afraid..."
- 17:21 (x) "But this kind never comes out except by prayer and fasting."
- 18:11 (c) "For the Son of man came to save the lost."
- 18:14 (d) your "So it is not the will of your Father who is in heaven..."
- 19:9 (k) "...and he who marries a divorced woman commits adultery."
- 20:30 (o) Lord "...when they heard that Jesus was passing by, cried out, 'Lord, have mercy on us...'"
- 21:44 (q) "And he who falls on this stone will be broken to pieces; but when it falls on any one, it will crush him."
- 22:30 (s) of God "...but are like angels of God in heaven."
- 23:14 (v) Verse 14 to be reinstated into the text after verse 12, not as in the KJV (see Section V of this paper).
- 27:24 (l) this righteous man's blood "I am innocent of this righteous man's blood..."
- 28:6 (q) the Lord "...Come, see the place where the Lord lay."
- Mark 1:2 (b) in the prophets "As it is written in the prophets..."
- 1:4 (c) John was baptizing "John was baptizing in the wilderness..."
- 1:29 (e) they "And immediately they left the synagogue..."
- 2:16 (i) and drink "... 'Why does he eat and drink with tax collectors and sinners?'"

- Mark 6:14 (t) he "...He said, 'John the baptizer has been raised from the dead...'"
- 7:4 (x) and beds (or "tables" in KJV) "...the washing of cups and pots and vessels of bronze and beds."
- 7:16 (a) "If any man has ears to hear, let him hear."
- 9:24 (i) with tears "Immediately the father of the child cried out with tears and said..."
- 9:29 (j) and fasting "...'This kind cannot be driven out by anything but prayer and fasting.'" "
- 9:38 (k) who does not follow us "...we saw a man casting out demons in your name, who does not follow us, and we forbade him..."
- 9:44,46 (n) "where their worm does not die, and the fire is not quenched."
- 9:49 (o) "...and every sacrifice will be salted with salt."
- 10:24 (r) for those who trust in riches "...how hard it is for those who trust in riches to enter the kingdom of God."
- 10:26 (s) to one another "And they were exceedingly astonished, and said to one another..."
- 11:26 (w) "But if you do not forgive, neither will your father who is in heaven forgive your trespasses."
- 13:33 (a) and pray "Take heed, watch and pray..."
- 14:24 (c) new "This is my blood of the new covenant..."
- 14:68 (f) and the cock crowed "...And he went out into the gateway; and the cock crowed."
- 15:28 (g) "And the scripture was fulfilled which says, 'He was reckoned with the transgressors.'"
- 15:39 (i) cried out and "...saw that he thus cried out and breathed his last..."
- 16:9-20 (k) See the Bible for these verses which should be reinstated in the text.
- Luke 1:28 (c) "...Blessed are you among women."
- 1:78 (f) since the dayspring has visited "...through the tender mercy of our God, since the dayspring has visited us from on high..."
- 2:14 (g) peace, goodwill among men "Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men."
- 4:44 (n) Galilee "...in the synagogues of Galilee."

- Luke 5:17 (p) was present to heal them "...and the power of the Lord was present to heal them."
- 5:39 (s) better "...for he says, 'The old is better.'"
- 6:1 (t) On the second first (or high) sabbath "On the second first (or high) sabbath, while he was going through the grain-fields..."
- 6:48 (w) founded upon the rock "...because it had been founded upon the rock."
- 7:11 (y) Next day "Next day he went to a city called..."
- 8:3 (z) him "...who provided for him out of their means."
- 8:26 (a) Gadarenes "Then they arrived at the country of the Gadarenes, which is opposite Galilee."
- 8:43 (b) "...and had spent all her living upon physicians..."
- 8:45 (c) and those who were with him "When all denied it, Peter and those who were with him said..."
- 9:35 (d) my Beloved "...This is my Son, my Beloved."
- 9:54 (e) as Elijah did "...'Lord, do you want us to bid fire come down from heaven and consume them, as Elijah did?'"
- 9:55-56 (f) "...and he said, 'You do not know what manner of spirit you are of; for the Son of man came not to destroy men's lives but to save them.'"
- 11:11 (l) "...a loaf, will give him a stone; or if he asks for..."
- 12:31 (p) God's "Instead, seek God's kingdom..."
- 15:16 (u) filled his belly with "And he would gladly have filled his belly with the pods..."
- 17:36 (b) "Two men will be in the field; one will be taken and the other left."
- 22:16 (i) never eat it again "For I tell you I shall never eat it again until..."
- 22:19-20 (j) "...which is given for you. Do this in remembrance of me. And likewise the cup after supper, saying, This cup which is poured out for you is the new covenant in my blood."
- 23:17 (m) "Now he was obliged to release one man to them at the festival."
- 23:38 (o) "...in letters of Greek and Latin and Hebrew..."
- 24:3 (t) of the Lord Jesus "...they did not find the body of the Lord Jesus."

- 24:6 (u) "...He is not here, but has risen."
- 24:12 (v) "But Peter rose and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; and he went home wondering at what had happened."
- 24:36 (x) and said to them, "Peace to you!" "...Jesus himself stood among them and said to them, 'Peace to you!'"
- 24:40 (y) "And when he had said this, he showed them his hands and his feet."
- 24:51 (a) and was carried up into heaven "While he blessed them, he parted from them, and was carried up into heaven."
- 24:52 (b) worshiped him, and "And they worshiped him, and returned..."
- John 3:13 (g) who is in heaven (which should have been set off in parentheses as it is John's comment.) "...the Son of man (who is in heaven)."
- 5:2 (j) Bethesda "...in Hebrew called Bethesda..."
- 5:3-4 (k) "...waiting for the moving of the water; for an angel of the Lord went down at certain seasons into the pool, and troubled the water; whoever stepped in first after the troubling of the water was healed of whatever disease he had."
- 7:8 (o) yet "...I am not yet going up to the feast..."
- 7:53 - 8:11 (r) The case of the woman taken in adultery, which need not be quoted in full.
- 8:16 (s) the Father "...but I and the Father who sent me."
- 9:35 (v) the Son of God "...'Do you believe in the Son of God?'"
- 14:4 (f) "Where I am going you know, and the way you know."
- Acts 8:37 (h) "And Philip said, 'If you believe with all your heart, you may.' And he replied, 'I believe that Jesus Christ is the Son of God.'"
- 11:20 (i) Hellenists (or "Grecians" in the KJV.) "...spoke to the Hellenists also..."
- 15:34 (o) "But it seemed good to Silas to remain there."
- 19:39 (t) about other matters "But if you seek anything about other matters."
- 20:15 (u) after remaining at Trogyllium "...and after remaining at Trogyllium, the day after that..."
- 24:6-8 (z) "...And we would have judged him according to our law. But the chief captain, Lysias, came and with great violence took him out of our hands, commanding his accusers to come before you."

Acts	27:16	(b) Clauda	"...a small island called <u>Clauda</u> ..."
	28:29	(g) "And when he had said these words, the Jews departed, holding much dispute among themselves."	
I Peter	3:18	(h) suffered	"For Christ also <u>suffered</u> for sins..."
	4:1	(i) for us	"Since therefore Christ suffered in the flesh <u>for us</u> ..."
	5:2	(k) exercising the oversight	"Tend the flock of God <u>exercising the oversight</u> ..."
	5:10	(m) and settle	"...will himself restore, establish, strengthen and <u>settle</u> you."
II Peter	1:21	(e) moved by the Holy Spirit holy men of God spoke	"because no prophecy ever came by the impulse of man, but <u>moved by the Holy Spirit holy men of God spoke</u> ."
I John	2:20	(d) know everything	"...and you all know <u>everything</u> ."
	4:20	(h) how can he	"... <u>how can he</u> love God whom he has not seen."
II John	8	(a) we	"...that you may not lose what <u>we</u> have worked for..."
Jude	5	(b) the Lord	"that <u>the Lord</u> who saved a people..."
Romans	5:2	(g) by faith	"...Through him we have obtained access by <u>faith</u> ..."
	8:28	(k) everything works for good	"We know that <u>everything works for good</u> with those who love God..."
	14:21	(v) or be upset or be weakened	"...that makes your brother stumble <u>or be upset or be weakened</u> ."
	15:29	(y) of the gospel	"...I shall come in the fulness of the blessing <u>of the gospel</u> of Christ."
	16:24	(b) "The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen."	
I Cor.	1:4	(a) my God	"I give thanks to <u>my God</u> always for you."
	1:14	(b) I thank God	" <u>I thank God</u> that I baptized..."
	10:9	(p) Christ	"We must not put <u>Christ</u> to the test..."
	11:24	(s) broken for	"This is my body which is <u>broken for</u> ..."
II Cor.	1:15	(b) favor (or "benefit" in KJV.)	"...so that you might have a double <u>favor</u> ."
	3:2	(c) our	"...written on <u>our</u> hearts..."

Gal.	5:21	(k) murder	"envy, <u>murder</u> , drunkenness..."
Eph.	1:1	(a) who are at Ephesus and faithful	"...To the saints <u>who are at Ephesus and faithful</u> in Christ Jesus..."
Col.	1:7	(a) your	"...He is a faithful minister of Christ on <u>your</u> behalf..."
	3:6	(f) upon the sons of disobedience	"On account of these the wrath of God is coming <u>upon the sons of disobedience</u> ."
II Thes.	2:3	(a) sin	"...and the man of <u>sin</u> is revealed..."
Hebrews	3:2	(e) all	"...also was faithful in <u>all</u> God's house."
	3:6	(g) firm to the end	"...if we hold fast <u>firm to the end</u> our confidence and pride in our hope."
	4:2	(h) they were not united in faith with those who heard	"...but the message which they heard did not benefit them, because <u>they were not united in faith with those who heard</u> ."
	9:11	(r) good things to come	"...as a high priest of the good things <u>to come</u> ..."
	11:37	(y) they were tempted	"They were stoned, they were sawn in two, <u>they were tempted</u> ..."
I Tim.	3:16	(h) God	" <u>God</u> was manifested in the flesh..."
	5:16	(l) man or woman	"If any believing <u>man or woman</u> has relatives..."
	6:7	(m) it is certain that	"...and <u>it is certain that</u> we cannot take anything out of the world..."
Rev.	13:1	(e) And I stood	" <u>And I</u> stood on the sand of the sea."
	20:9	(n) from God	"...but fire came down <u>from God</u> ..."
	22:14	(s) do his commandments	"Blessed are those who <u>do his commandments</u> ..."

✓ B. A FEW OF THE TRUE READINGS WHICH THE RSV AND THE KJV APPROVE BUT WHICH ARE SOMETIMES FALSELY QUESTIONED BY HIGHER CRITICS.

Matthew 16:2-3	"...When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red. And in the morning, It will be foul weather today: for the sky is red and lowring. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?"
Matthew 18:15	"Moreover if thy brother shall trespass <u>against thee</u> , go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother."
I Cor. 13:3	"And though I bestow all my goods to feed the poor, <u>and though I give my body to be burned</u> , and have not charity, it profiteth me nothing."

Section 2

~~NUMEROUS DELETIONS IN THE RSV THAT ARE WITHOUT A FOOTNOTE AND WHICH BELONG IN THE GREEK TEXT. ALSO RSV TRANSLATIONS FROM CORRUPT TEXTS, BUT WHICH ARE CORRECT IN THE KJV AND PART OF THE ORIGINAL INSPIRED GREEK.~~

Matthew 1:6	the king	"...And David <u>the king</u> was the father of Solomon..."
1:25	her firstborn	"...until she had borne <u>her firstborn</u> son..."
2:18	lamentation and	"... <u>lamentation and</u> wailing and loud lamentation..."
5:44	bless them that curse you, do good to them that hate you <u>and</u> despitefully use you and	"But I say to you, Love your enemies, <u>bless them that curse you, do good to them that hate you,</u> and pray for them which <u>despitefully use you, and</u> persecute you."
6:4,6, 18	openly " "	"...shall reward thee <u>openly.</u> " " "
9:13	to repentance	"...not to call the righteous, but sinners <u>to repentance.</u> "
9:35	among the people	"...healing every disease and every infirmity <u>among the people.</u> "
10:4	the Canaanite	"Simon the <u>Canaanite...</u> "

In order to save space the following verses -- in which the RSV deletions occur without footnotes -- are not quoted. The reader who questions any of these RSV translations need only refer to the KJV for the full text.

Section 2 continued:

Matthew 12:35	of the heart	Matthew 20:16	many called, but few chosen
13:22	this	20:22-	and to be baptized with
13:51	Jesus says to them <u>and</u> Lord	23	the baptism that I am baptized with (missing in both verses)
15:6	or his mother (last of verse 5 in RSV.)	20:34	their eyes.
15:8	draws near to me...with their mouth and	21:4	all
16:4	the prophet	22:13	take him away and
17:11	first	22:32	God (is not the God of the dead)
18:28	to me	23:8	Christ
18:29	at his feet	23:19	Fools and
18:35	their trespasses	24:6	all
19:16	good (teacher)	24:7	and pestilences
19:20	from my youth	25:13	in which the son of man comes
19:29	or wife	25:31	holy (angels)
20:7	and whatever is right you shall receive		

Matthew	26:3	and the scribes	Luke	1:28	the angel
	26:42	cup...from me		2:5	as wife
	26:59	and the elders		2:9	behold
	26:60	they found none (second time <u>only</u> it appears in the verse)		2:40	in spirit
	27:58	the body (the second time <u>only</u> that it appears)		2:42	to Jerusalem
	27:64	by might		4:4	but by every word of God
	28:2	from the door		4:5	into a high mountain
	28:9	And as they went to tell his disciples		4:8	Get thee behind me Satan
	28:20	amen		4:18	to heal the broken in heart
Mark	1:2	before thee		4:41	Christ
	1:14	of the kingdom		5:38	and both are preserved together
	1:42	as soon as he had spoken		6:10	as the other ("whole" is not in the Greek.)
	2:17	to repentance		6:45	(evil) treasure of his heart
	3:5	sound as the other		7:28	prophet...the Baptist
	3:15	to heal diseases and		8:45	and do you say, who touched me?
	3:18	the Canaanite		8:48	be of good comfort
	3:29	judgment (RSV has "sin"; KJV has "damnation")		8:54	and he put them all out
	4:24	that hear (last part of verse)		11:2	who art in heaven...thy will be done
	6:11	verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.		11:4	but deliver us from evil
	7:2	they found fault		11:29	the prophet
	7:8	as the washing of pots and cups; and many other such like things ye do.		11:44	scribes, Pharisees, hypo- crites
	8:26	nor tell it to any in the town		11:54	seeking...that they might accuse him
	9:45	into the fire that never shall be quenched.		17:3	against thee
	10:29	or wife		17:9	him?; I judge not
	11:8	and were strewing them in the way		18:24	very sorrowful having become
	11:10	in the name of the Lord		19:45	in it and buying
	11:23	whatever he shall say (last of verse)		20:23	Why tempt ye me?
	12:30	this is the first command- ment		20:30	took her to wife, and he died childless
	12:33	and with all the soul		22:64	they were striking his face, and
	13:11	neither do ye premeditate		22:68	me, nor let (me) go
	13:14	spoken of by Daniel the prophet		23:23	and of the chief priests
	13:15	into the house		24:1	and some (others) with them
	13:18	your flight		24:42	and of a honeycomb
	14:19	and another, Is it I?		24:49	Jerusalem
	14:22	eat		24:53	amen
	14:27	of me this night	John	1:18	begotten
	14:70	and your speech agrees		1:27	he it is...is preferred before me
				3:15	should not perish
				5:16	and sought to slay him
				6:11	to the disciples, and the disciples
				6:58	the manna

John	6:69	the Christ the Son of the living God	James	5:5	as (in a day of slaughter)
	7:50	by night	I Peter	1:23	for ever
	8:59	going through the midst of them, and so passed by		3:16	you, as evildoers
	10:26	as I said to you		4:4	on their part he is blasphemed, but on your part he is glorified.
	16:16	because I go to the Father		5:5	be subject (one to another)
	17:12	in the world		5:14	Amen.
	19:16	And they took Jesus, and led him away	II Peter	2:17	for ever
	21:25	amen		3:10	in the night
Acts	1:14	and supplication	I John	1:7	Christ
	2:7	all...one to another		3:5	our (sins)
	2:22	by God set forth		4:3	Christ is come in the flesh
	2:30	according to the flesh, he would raise up Christ		4:19	him
	3:26	Jesus		5:13	and that ye may believe on the name of the Son of God.
	4:8	of Israel		5:21	Amen.
	5:24	priest and the	II John	3	the Lord (Jesus Christ)
	7:30	of the Lord		13	Amen.
	7:32	the God (of Isaac) and the God (of Jacob)	Jude	4	God (and Lord, Jesus Christ)
	7:37	Lord...him shall ye hear	Romans	1:16	of Christ
	9:12	in a vision		1:29	fornication
	10:11	upon him...bound and		1:31	implacable
	10:30	fasting and		3:22	and upon all
	10:32	who, when he cometh, shall speak unto thee		6:11	our Lord
	11:28	Caesar		8:1	who walk not after the flesh, but after the Spirit
	15:18	Known unto God are all his works from the beginning of the world		9:28	in righteousness: because a matter cut short
	15:24	saying, Ye must be circumcised, and keep the law		9:31	of righteousness
	17:26	blood		9:32	of law
	18:21	I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem		10:3	righteousness
	19:4	Christ		10:15	of them that preach the gospel of peace
	22:9	and were afraid		11:6	But if it be of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work
	22:20	unto his death		14:6	and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard it
	23:9	let us not fight against God		15:15	brethren
	24:26	that he might loose him	I Cor.	2:4	man
	25:16	to destruction		2:10	his (Spirit)
	26:30	and when he had thus spoken		2:13	Holy
	28:16	the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard, but		3:3	and divisions
James	1:7	For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord		4:6	to think
				5:4	Lord...Christ...Lord Christ
				5:7	for us
				6:20	and in your spirit, which are God's
				7:5	for fasting and
				10:23	(All things are lawful) for me...(all things are lawful) for me

I Cor.	10:28	for the earth is the Lord's, and the fullness thereof	I Thes.	1:1	from God our Father, and the Lord Jesus Christ.
	11:2	brethren		2:15	own (prophets)
	11:24	take, eat...is broken		2:19	Christ
	11:29	unworthily...:Lord's (body).		3:2	and our fellow-labourer
	12:12	one (body, being many).		3:11	Christ
	13:10	then		3:13	Christ
	13:11	but		5:27	holy
	15:47	the Lord		5:28	Amen.
II Cor.	1:6	salvation (last word of the verse)	II Thes.	1:8	Christ
	5:17	all things		1:12	Christ
	9:4	of boasting		3:17	Amen.
	10:7	Christ	Hebrews	1:3	by himself
	11:31	Christ		3:1	Christ
	13:14	Amen.		7:21	After the order of Melchisedec
Gal.	3:1	that ye should not obey the truth...among you		10:30	says the Lord
	3:17	to Christ		10:34	in the heavens
	4:7	of God through Christ	I Tim.	1:1	of the Lord
	5:19	adultery		1:17	wise (God)
	5:21	murders		2:7	in Christ
	6:15	in Christ Jesus		4:12	in spirit
Eph.	1:11	in whom also we have obtained an inheritance, being predestinated		5:4	good and
	3:6	his (promise)		6:5	withdraw from such
	3:9	by Jesus Christ		6:21	Amen.
	3:14	of our Lord Jesus Christ	II Tim.	4:1	the Lord
	4:6	you (all)		4:22	Jesus Christ...Amen.
	5:30	of his flesh, and of his bones	Titus	1:4	mercy
	6:23	Amen.		3:15	Amen.
Philip.	3:16	let us mind the same thing	Philemon	6	Jesus
	4:13	Christ		12	receive
	4:23	Amen.		25	Amen.
Col.	1:2	and the Lord Jesus Christ	Rev.	1:9	(and patience of Jesus) Christ... (for the testimony of Jesus) Christ
	1:28	Jesus		2:9	works and
	2:2	and of the Father and of the		2:13	works and
	2:11	of the sins		2:20	a few things
	3:18	own (husbands)		3:3	upon thee
	4:18	Amen.		11:17	and who is coming

NOTE: This list is not complete, but it represents the more important deletions discussed in class.

PART II

Section 1

- ✓ A. UNJUSTIFIED ADDITIONS IN THE KJV THAT ARE USUALLY DERIVED FROM LATIN, BUT WHICH DO NOT APPEAR IN THE GREEK TEXT. ALL THE FOLLOWING SHOULD BE OMITTED FROM THE KJV.

- Matthew 27:35 "that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots." This verse appears properly in John 19:24.
- John 8:9-10 The following expressions should be deleted:
"and by the conscience being convicted...until the last...alone
...and no one seeing but the woman...those thine accusers"
The Greek properly reads:
"But when they heard it, they went away, one by one, beginning with the eldest, and Jesus was left with the woman being before him. Jesus lifted himself up and said to her, 'Woman, where are they? Has no one condemned you?'"
- Acts 9:5-6 "it is hard for thee to kick against the pricks. And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him,..."
- Acts 10:6 "he shall tell thee what thou oughtest to do."
- Acts 10:21 "which were sent unto him from Cornelius."
- Acts 21:8 "that were of Paul's company"
- I John 2:23 "(but) he that acknowledgeth the Son hath the Father also" is placed in *italics* in the KJV. The Greek Text and the Reformation Text omit this portion entirely.
- I John 5:7-8 "in heaven, the Father, the Word, and the Holy Spirit: and these three are one. And there are three that bear witness in earth"
Although this passage appears in the printed edition of the Greek Text, the Greek Church explains that it appears in no Greek MSS.
- Romans 13:9 "Thou shalt not bear false witness"
- Romans 16:20 The KJV adds "Amen" to the end of this verse. The Greek Text omits this word.
- Colossians 1:14 "through his blood."
- Hebrews 2:7 "and didst set him over the works of thy hands" is deleted from the quote out of the Old Testament.
- Hebrews 11:13 "and having been persuaded."
- Hebrews 12:20 "or with a dart shot through."
- Revelation 1:8 "the beginning and the ending." (This is a Latin clarification of Alpha and Omega and should have been put in the margin, not the text.)
- 1:11 "I am Alpha and Omega, the first and the last: and...which are in Asia"
- 1:20 "which thou sawest"

Revelation 2:17 "to eat of"
5:4 "and to read"
5:14 "four and twenty...him that lives forever and ever"
11:1 "and the angel stood"
12:12 "the inhabitants of"
14:5 "before the throne of God"
15:2 "over his mark"
16:7 "another out of"
16:14 "of the earth and"
21:3 "and be their God"

(This is only a partial list of readings that made their appearance from the Latin Vulgate, and other MSS, in the KJV.)

B. MISPLACED VERSES IN THE KJV (AND THOSE MISPLACED IN THE RSV).

Matthew 23:13-14 "But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in." -- This is the proper order.

Romans 14:23 Romans 16:25-27 belongs after Romans 14:23, not at the end of the book.

Philippians 1:16-17 is correct in the KJV, but incorrectly reversed in the RSV.

Section 2

LIST OF VERSES, PHRASES AND WORDS EITHER WRONGLY SUBSTITUTED OR LEFT OUT OF THE KING JAMES VERSION WHICH SHOULD BE REINSTATED SINCE THEY APPEAR IN THE GREEK MSS. INSIGNIFICANT CHANGES WHICH DO NOT MATERIALLY EFFECT THE TRANSLATION ARE NOT INCLUDED.

Matthew 27:49 ἄλλος δὲ λαβὼν λόγχην ἔνυξεν αὐτοῦ τὴν πλευράν
καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ καὶ αἷμα

And another took a spear and pierced his side and out came water and blood.

(Part of the Greek Text until mistakenly deleted in 511 A.D., according to historical testimony of the Orthodox Church.)

Luke 9:50 οὐ γὰρ ἐστὶ καθ' ὑμῶν

...for his is not against you.

This verse properly should read:

"And Jesus said to him, Forbid him not, for he is not against you.
For whoever is not against you is for you."

Luke 10:22 καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπε

And having turned to the disciples, he said:

(This is found in Stephanus' Reformation Text, but was not reproduced by the KJV.)

John 1:28 The Greek Text reads "Bethany" instead of "Bethabara," as in the KJV. "Bethabara" is the corrupt reading out of Egypt.

Acts 9:19 ὄντων at the time

This verse, in part, reads: "Then was Saul certain days with the disciples which were at the time in Damascus."

Acts 20:28 The KJV and the Reformation Text incorrectly read "of God." The Greek Text reads "of the Lord and God." The verse should read: "...the Holy Spirit has made you overseers, to feed the church of the Lord and God, which He purchased with His own blood."

James 5:12 Regarding an oath, the KJV reads "under judgment," but the Greek Text and Stephens read "into hypocrisy."

I Peter 2:2 εἰς σωτηρίαν unto salvation (to be added at the end of verse).

The RSV correctly includes this phrase.

Philip. 3:3 The KJV and the Reformation Text read "serve God in the spirit." The Greek Text reads "serve in (the) Spirit of God."

Col. 1:6 καὶ αὐξανόμενον and is growing

The sentence, in part, reads: "...the word of the truth of the gospel...bringeth forth fruits and is growing..."

Col. 2:13 ὑμᾶς you (to be added before "with him" in Greek).

Verse would thus read: "And you -- being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh -- you hath He quickened together with him, having forgiven us all the trespasses..."

I Thes. 5:21 δὲ but

Text should read: "Despise not prophesyings, but prove all things..."

Hebrews 8:8 The KJV reads αὐτοὺς "with them".
The Greek Text and even the Reformation Text read αὐτοῖς "to them."

Hebrews 13:9 The KJV and the Reformation Text read περιφέρεσθε "carried about."
The Greek Text reads παραφέρεσθε "carried away with divers and strange doctrines..."

II Tim. 2:19 The KJV and the Reformation Text read "of Christ." The Greek Text properly reads "of (the) Lord."

Verse should read: "Let everyone who names the name of the Lord depart from iniquity."

(The following is only a minute list of the hundreds of minor variations which occur in the book of Revelation. Erasmus had only one incomplete, corrupt text to work from.)

- Rev. 2:21 The Greek Text reads: "...and she wills not to repent of her fornication." (Left out of the KJV.)
- 6:12 Should read: "...and the whole moon became as blood..." (out of KJV.)
- 8:7 Should read: "...and the third part of the land was burnt up, and the third part of the trees..." (Left out of KJV.)
- 8:13 Should read: "And I beheld, and heard an eagle flying..." (KJV reads "angel".)
- 11:4 Should read: "These are the two olive trees...standing before the Lord of the earth." (KJV has "God".)
- 11:18 Should read: "And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the nations that they should be judged..." (KJV reads "dead" instead of "nations".)
- 12:6 Should read: "And the woman fled into the wilderness, where she has there a place prepared of God..."
- 13:5 Should read: "...and power was given it to make war forty-two months..." (KJV reads "to continue".)
- 14:1 Should read: "having His name and the name of His Father written on their foreheads..." (Deleted by the KJV.)
- 15:3 Should read: "...King of nations..." (not "of saints".)
- 17:8 Should read: "...when they behold the beast that was, and is not, and shall be present..." (KJV reads "and yet is".)
- 18:17 Should read: "...everyone who sails to any place..." (instead of "and all the company in ships".)
- 18:20 Should read: "...ye holy saints and apostles and prophets" (Left out of KJV.)
- 19:12 Should read: "...and on his head were many crowns, having names written, and a name written that no man knew..." (Left out of KJV.)
- 19:17 Should read: "...gather yourselves together unto the great supper of God..." (Not "supper of the great God".)
- 21:24 Should read: "And the nations shall walk by means of its light" (rather than as in KJV.)

- Rev. 22:19 Should read: "tree of life," instead of "book of life."
22:21 Should close with "The grace of the Lord Jesus Christ be with all
 of the saints. Amen."

FINAL SUGGESTIONS

These textual criticisms of the RSV and KJV could equally apply to other modern versions. But these two Great Versions represent the opposites in standard, and a comparison of them is sufficient for the New Testament.

There are, however, numerous problems which a committee must face in rendering the Bible into English even after the text has been arrived at. Some which the Theology Class would like to offer in conclusion are these:

- 1) What about the use of capitalization -- especially with reference to pronouns referring to Deity? What about the use of "Thee" and "Thou" in expressions of address to God? Should this archaic form be altogether discontinued -- the difference in singular and plural in Greek designated in the margin?
- 2) Shall proper names in the New Testament conform to the spelling of the Greek, or of the Hebrew if they are Old Testament characters? Example: Elijah or Elias?
- 3) Shall paragraphing be adopted as in modern versions, as opposed to the KJV? This problem is fundamental, for it makes the context clear, but the location of verses more difficult.
- 4) Shall punctuation be modern English -- or that of the KJV? What about the use of quotation marks to point out the particular words of a speaker? The Greek is not always clear in delineating between the words of Christ and of the gospel writers. Yet quotation marks are a part of proper punctuation.
- 5) What about the use of italics to make words in English which do not appear in Greek? Are italics essential? One of the most pointed criticisms against the RSV is its deletion of italics. Was this criticism justified?
- 6) How shall emphasis be expressed apart from word order?
- 7) What about marginal comments and explanatory footnotes? Do they engender unnecessary criticism? Or should they be merely technical?

Ernie White